

the jubilee festival

**das jubiläumsfestival**

**50 jahre** 50 years daad artists-in-berlin program

**berliner künstlerprogramm des daad**

**1963–2013**

**6/7dez** dec 2013

**akademie der künste** hanseatenweg

<b>6. dez</b> <sup>dec</sup>	<b>18</b> <sup>uhr 6<sup>p.m.</sup></sup>	<b>otobong nkanga</b> _____4 <b>antjie krog</b> <sup>und/and</sup> <b>christian kesten</b> _____5 <b>robert fenz</b> _____6
<b>6. dez</b> <sup>dec</sup>	<b>20</b> <sup>uhr 8<sup>p.m.</sup></sup>	<b>øyvind torvund &amp; splittergruppe III</b> _____7 <b>wolfgang müller</b> <sup>im gespräch mit / in conversation with</sup> <b>sjón</b> _____8 <b>yutaka makino</b> _____9
<b>6. dez</b> <sup>dec</sup>	<b>22</b> <sup>uhr 10<sup>p.m.</sup></sup>	<b>ilija trojanow</b> _____10 <b>phil collins</b> _____11
<b>7. dez</b> <sup>dec</sup>	<b>18</b> <sup>uhr 6<sup>p.m.</sup></sup>	<b>tomomi adachi</b> <sup>und/and</sup> <b>jennifer walshe</b> _____12 <b>sandro aguilar</b> _____13 <b>tadasu takamine</b> _____14
<b>7. dez</b> <sup>dec</sup>	<b>20</b> <sup>uhr 8<sup>p.m.</sup></sup>	<b>faint noise &amp; les femmes savantes</b> _____16 <b>malin bång</b> _____18 <b>eugene ostashevsky</b> _____19 <b>james richards</b> _____20
<b>7. dez</b> <sup>dec</sup>	<b>22</b> <sup>uhr 10<sup>p.m.</sup></sup>	<b>uljana wolf</b> _____21 <b>musica elettronica viva</b> _____22
		<hr/> <small>installationen / installations</small> <b>douglas henderson</b> _____24 <b>david ter-oganyan</b> _____25

## auf der suche nach dem neuen — reaktionen auf die wirklichkeit

### in search of the new — reactions to reality

the daad artists-in-berlin program celebrates its 50<sup>th</sup> anniversary this year — and we use this as an opportunity to look not to the past, but to the future. in so doing, we try to take up a theme which occupies artists from all kinds of creative backgrounds: the relationship between art and reality. how does art capture reality? what kind of reality does art produce? and where could room for innovation be found? in a world of all-encompassing globalization, of unfettered financial capitalism, of the detached communication created by new media, we are constantly in rapid movement — and striving to find a way to anchor ourselves in this unsecured territory. what is (still) real and possible today? we need to negotiate again the relationship between daily reality and artistic work; between the documented and the invented, the analogue and the digital, the public and the private; between artistic languages and transformed, hybridized artistic identities. what concepts, or physically tangible qualities, of reality do artists create? which term of reality do they take as a starting point when setting off in search of the new? with our jubilee festival we want to approach to these themes, weaving performances of all forms of art together to form a tapestry of positions and perspectives.

**50 jahre berliner künstlerprogramm des daad — wir nehmen das jubiläum zum anlass, nicht rückschau zu betreiben, sondern den blick nach vorn zu richten und eine frage aufzugreifen, die künstlerinnen und künstler der unterschiedlichsten sparten heute beschäftigt: die des verhältnisses von kunst und wirklichkeit. wie erfasst kunst wirklichkeit, welche wirklichkeit erzeugt sie selbst — und wo sind dabei die freiräume für innovationen? unsere welt der vereinheitlichenden globalisierung, des zügellosen finanzkapitalismus, der entkoppelten kommunikationssituationen, die die neuen medien mit sich bringen, ist in solch rasanter bewegung begriffen, dass wir alle danach trachten, uns in diesem ungesicherten gelände rückzuversichern: was ist heute (noch) wirklich und möglich? es gilt das verhältnis zwischen alltagsrealität und werk, dokumentarischem und erfundenem, analogem und digitalem, öffentlichem und privatem, künstlerischen sprachen und hybriden, veränderten künstleridentitäten neu zu verhandeln. welche konzepte oder physisch erlebba- ren qualitäten von wirklichkeit stellen dabei die künstler her? und von welchem wirklichkeitsbegriff gehen sie aus, bei ihrer suche nach dem neuen? mit unserem jubiläumsfestival wollen wir uns diesen themen annähern und performative formate aller künste zu einem dichten netz an positionen und wahrnehmungsperspektiven zusammenspinnen.**

otobong nkanga glimmer: aurum performance

the festival opens with a performance specially conceived for the event by nigerian artist otobong nkanga whose works explore our perception of the world by means of sculpture, installation, performance, storytelling and voice. the 50<sup>th</sup> anniversary of the daad artists-in-berlin program is a golden anniversary which nkanga will celebrate by combining text, language, dance and music to create an extraordinary one-woman show that not only references oskar schlemmer's figurines but also draws on influences from other cultures.

what is it that makes a moment golden or what we call the golden moment? gold, as a mineral and noble metal associated with solidity, durability and wealth, is the root from which this performance grows. its materiality and symbolic weight are interwoven through different performative approaches to express the impact of the mineral in our social construct.

**otobong nkanga** glimmer: aurum performance

den auftakt des festivals bildet eine eigens für diesen anlass konzipierte performance der nigerianischen künstlerin otobong nkanga, deren arbeiten unsere wahrnehmung der welt mittels skulptur, installation, performance, geschichtenerzählen und gesang erkunden. das 50-jährige und somit goldene jubiläum des berliner künstlerprogramms des daad feiert nkanga mit einer außergewöhnlichen one-woman-show, die neben einer offensichtlichen referenz an oskar schlemmers figurinen vielfältige kulturelle einflüsse aus tanz, musik, text und sprache aufgreift.

was macht einen goldenen moment aus? gold, das als mineral und edelmetall mit stabilität, langlebigkeit und reichum assoziiert wird, steht im zentrum dieser performance. seiner materialität und symbolkraft sowie seiner bedeutung innerhalb des sozialen gefüges widmet nkanga sich in verschiedenen performativen ansätzen.

4

6. dez<sup>dec</sup> 18 uhr 6<sup>p.m.</sup>

antjie krog<sup>und christian kesten</sup>  
sterre-wat-vonkel poetry performance

antjie krog's voice as a poet and author has an almost iconic character in south africa. from the very beginning, krog accompanied in her writing the long and difficult path of her country — which, with its potpourri of ethnic groups, finally overcame the brutal apartheid system under its president nelson mandela in 1994 — with empathy and fearlessness. krog's exploration of the rich oral tradition of indigenous south africans is one part of her many broad interests and her search for renewal (and a literary renewal, too). krog has taken the narratives and songs of the now extinct bushmen /xam people, which were written down in the second half of the 19th century, as a jumping-off point for her as a jumping-off point for her poetic adaptation (which has been translated into german by robert schall). in particular, krog is fascinated by the /xams' ability to alter the narrative voice and slip from human into animal identities, such as in the song of the black bustard, the blue crane or the cat.

krog will be performing with composer, sound artist, vocalist, performer and director christian kesten, member of the vocal ensemble maulwerker who has been collaborating with dieter schnebel since 1987.

**antjie krog<sup>und christian kesten</sup>** sterre-wat-vonkel poesie-performance

antjie krog's stimme als dichterin und autorin hat in südafrika fast ikonischen charakter. von anfang an hat sie in ihren schriften den langen und schwierigen weg ihres landes — jenem vielvölkergemisch, das 1994 unter seinem ersten schwarzen präsidenten nelson mandela das grausame apartheidsystem überwand — mit empathie und unerschrockenheit begleitet. teil von antjie krog's weitgespannten interessen und ihrer suche nach (auch literarischer) erneuerung ist die auseinandersetzung mit dem reichen oralen erbe der südafrikanischen erstbewohner. erzählungen und lieder der ausgestorbenen buschmann-gruppierung der /xam, niedergeschrieben in der zweiten hälfte des 19. jahrhunderts, hat antjie krog zum ausgangspunkt für ihre dichterische bearbeitung genommen (deutsch von robert schall). besonders faszinierend an den erzählungen und liedern der /xam ist deren fähigkeit, die erzählstimme zu wechseln und von der identität eines menschen etwa in die eines tiers zu schlüpfen — wie im lied der gackeltrappe, dem des paradieskranichs oder auch dem der katze.

zusammen mit antjie krog tritt der komponist und klangkünstler, vokalist, performer und regisseur christian kesten auf, mitglied der maulwerker und dieter schnebel seit 1987 in zusammenarbeit verbunden.

5

robert fenz la nuit 16 mm, farbe, stummfilm, 12', 2013/14robert fenz la nuit 16mm, color, silent film, 12', 2013/14

award-winning us filmmaker robert fenz is a film-loving filmmaker (nicole brenez) with an unmistakable personal style. he is among the most inquisitive of the advanced experimental documentary filmmakers, a master in the art of improvisation, creating a special poetic gravity in every single frame. fenz will be presenting his recently completed silent film la nuit (this screening will be the world premiere), which was shot in marseille at night using expired ektachrome 7250, a 16mm reversal film that was primarily used for documentary films in the 1970s and 1980s. this film is fenz's artistic reply to the question of which possibilities are left open to filmmakers who work solely in analogue film in a digital age and the question of the disappearance of film as a material.

der vielfach ausgezeichnete us-amerikaner robert fenz ist ein film-begeisterter filmmacher (nicole brenez) mit unverkennbar eigener handschrift. er ist einer der großen fragenden unter den avancierten experimentellen dokumentaristen, ein meister in der kunst der improvisation, der jedem einzelnen frame eine besondere poetische dichte verleiht. mit la nuit stellt robert fenz seinen soeben fertiggestellten jüngsten stummfilm vor (wir zeigen ihn als welturaufführung), gedreht im nächtlichen marseille auf ektachrome 7250 mit abgelaufenem verfallsdatum, einem 16mm-umkehrfilm, der vor allem in den 1970er und -80er jahren für dokumentarfilme verwendet wurde — robert fenz' bildmächtige und sehr poetische künstlerische antwort auf die frage, welche freiräume ausschließlich analog arbeitenden filmmachern in zeiten des digitalen und des verschwindens von film als material bleiben.

6

6. dez<sup>dec</sup> 20 uhr 8<sup>p.m.</sup>

øyvind torvund & splittergruppe III  
a visit from a sound sculpture<sup>concert</sup>  
with liz allbee<sup>trumpet</sup> / boris baltschun<sup>oscillators, synthesizer</sup> /  
werner dafeldecker<sup>tape machine</sup> /  
chris heenan<sup>contrabass clarinet</sup> /  
matthias müller<sup>trombone</sup> /  
morten j. olsen<sup>percussion, sampler</sup> /  
sabine vogel<sup>flutes und</sup> marta zapparoli<sup>field recordings</sup>

øyvind torvund &amp; splittergruppe III

a visit from a sound sculpture<sup>konzert</sup>

mit liz allbee<sup>trompete</sup> / boris baltschun<sup>oszillator, synthesizer</sup> /  
werner dafeldecker<sup>tonband</sup> / chris heenan<sup>kontrabassklarinetten</sup> /  
matthias müller<sup>posaune</sup> / morten j. olsen<sup>perkussion, sampler</sup> /  
sabine vogel<sup>flöten und</sup> marta zapparoli<sup>field recordings</sup>

what is nature? what is culture? and where does the difference between them lie? drawing on sounds made by animals, øyvind torvund's music explores formations of phrases and melodies, of raw and cultivated sounds, and the relationship between melodies and sculptural sound structures. he pointedly transcends the boundaries of genre and format in his works. as a current artists-in-berlin guest, norwegian native torvund is collaborating with the 23 composer-performers of the splitter orchestra on his new piece, constructing jungle books, which will debut on 17 april 2014 in the berlin museum für naturkunde (museum of natural history) as part of the maerzmusik festival. as the third part of a work-in-progress scenario, this performance of a visit from a sound sculpture with the splittergruppe III is the product of a close musical collaboration and a discourse on the relationship between composing and improvising melody and sculpture.

was ist natur, was ist kultur und was ist der unterschied zwischen beidem? ausgehend von tierstimmen interessieren den norwegischen komponisten øyvind torvund formungen von phrasen und melodien, das rohe und das kultivierte sowie das verhältnis von melodien und skulpturalen klangstrukturen. er überschreitet in seinen arbeiten gezielt genre- und formatgrenzen. während seines gastaufenthaltes arbeitet torvund mit 23 composer-performern, den mitgliedern des splitter orchesters, für sein neues werk constructing jungle books zusammen, das am 17.4.2014 im museum für naturkunde im rahmen von maerzmusik 2014 uraufgeführt werden wird. die aufführung von a visit from a sound sculpture mit der splittergruppe III ist der dritte teil eines work-in-progress-szenariums. sie ist ergebnis einer engen musikalischen zusammenarbeit und eines diskurses über das verhältnis von komposition und improvisation, von melodie und skulptur.

eine produktion von ausland, berliner künstlerprogramm des daad, berliner festspiele / maerzmusik und borealis festival bergen in zusammenarbeit mit dem museum für naturkunde berlin, mit unterstützung des norwegian composers fund.

produced by ausland, the daad artists-in-berlin program, the berliner festspiele / maerzmusik and the borealis festival bergen in cooperation with the berlin museum für naturkunde and support from the norwegian composers fund.

7

the guest's eye sees morewolfgang müller in conversation with sjón

in his work, sjón creates fluid transitions from literature to music, film and visual art. icelandic pop singer björk has asked him to write lyrics for her many times. in her early band, the sugarcubes, sjón performed under the moniker of johnny triumph, playing luftgitar (i.e. air guitar) in the eponymous song. sjón composed the lyrics to the songs in lars von trier's dogma musical dancer in the dark and wrote the screenplay of the splatter film reykjavík whale watching massacre, in which he draws a bead on iceland's self-representation as a nature lover's paradise. in his newest novel, from the mouth of the whale (2011), he plunges into the world of 17<sup>th</sup>-century iceland, trying to generate surrealist writing from old material as starting point. joining him in a conversation about how something old, traditional could be transformed into something new will be wolfgang müller, artist, iceland and elf expert, and co-founder of the band die tödliche doris. müller sees the creation of art as a constant exploration off the beaten path; for him, confronting the new means, above all, undergoing an inquiry into one's own position and ideas of normality.

das auge des gastes sieht mehrwolfgang müller im gespräch mit sjón

sjón ist ein autor, der die übergänge von literatur zu musik, film und bildender kunst fließend gestaltet. sängerin björk hat ihn immer wieder gebeten, texte für sie zu schreiben. in ihrer früheren band the sugarcubes trat sjón als johnny triumph auf und spielte in dem gleichnamigen titel die luftgitar. für lars von triers dogma-musical dancer in the dark verfasste sjón die liedtexte. mit dem drehbuch für das splattermovie reykjavík whale watching massacre bürstete er islands selbstdarstellung als naturliebhaber-paradies gegen den strich, und mit seinem jüngsten roman das gleissen der nacht (2011) tauchte er in die isländische welt des 17. jahrhunderts ein, um sich in surrealistischem schreiben aus einem alten stoff heraus zu probieren. mit ihm ins gespräch über die frage, wie aus altem, traditionellem neues generiert werden kann, tritt der island- und elfenexperte wolfgang müller, mitbegründer der band die tödliche doris, der kunst stets als forschung abseits der trampelpfade betreibt und für den neues zuallererst eine hinterfragung der eigenen position und normalitätsbilder bedeutet.

8

yutaka makino

untitled electronic concert

almost all of yutaka makino's works, whether performances or installations, possess an immersive quality and affect the origins of perception, psychoacoustic phenomena. his artistic work focuses primarily on orientation, a perception process that takes place through an interplay of the mind and the senses. our senses are strongly stimulated by light quality or a lack thereof and by physical or tangibly formed electronic sounds. by creating such a specific space, our perception in reality is in some way or another skewed, turned upside down, even destroyed. the artist has created a new performance piece for the daad jubilee festival.

yutaka makino

untitled elektronisches konzert

fast alle arbeiten von yutaka makino, seine performativen wie seine installativen, haben immersive qualität und betreffen die wurzeln der wahrnehmung, psychoakustische phänomene. in den künstlerischen fokus gerät insbesondere die orientierungsleistung, die über den wahrnehmungsinput als zusammenspiel der sinne und des gehirns erfolgt. die sinne werden in intensiver weise stimuliert, durch lichtqualität oder deprivation, durch körperliche oder klar geformte elektronische klänge. durch das erzeugen eines spezifisch ausgearbeiteten raums wird die orientierung im wirklichkeitsgefüge auf die eine oder andere weise verrückt, gedreht oder schlicht nivelliert. für das jubiläumsfestival entsteht eine neue performative arbeit.

9

6. dez<sup>dec</sup> 22 uhr 10<sup>p.m.</sup>

ilija trojanow

wo orpheus begraben liegt lesung und diashow

ilija trojanow

where orpheus lies buried lecture and slide show

»we are being harvested. the fields lie fallow and now we're what's being harvested«, states a once powerful man who lost his daughter to slave traders in where orpheus lies buried. in this book, trojanow writes about bulgaria, the country where he was born, and the people being pulverized by the maelstrom of post-socialist, turbo-capitalist life: the danube fishermen, whose nets have long been empty; the miners, who ravaged their own health just as they ravaged the mountains; dumpster divers on a landfill. alternating between narration, reportage and poetic prose, and arranged as a kaleidoscope of voices, trojanow writes as astutely as he does affectionately about people whom our new times would only too gladly discard as superfluous — and not only in bulgaria. and he writes about the bonds of community. »somehow everybody in our clan is wrong in his own way. but when i bring it all together, it turns out to be a whole lot — a proper türlü gjuwetsch that only my mother would know how to cook.« trojanow's travel companion was photographer christian muhrneck, whose pictures round off trojanow's snapshots of a life in the margins.

»wir werden geerntet. die felder liegen brach, jetzt werden wir geerntet«, so fasst es ein einst mächtiger mann, der seine tochter an menschenhändler verloren hat, in wo orpheus begraben liegt zusammen. ilija trojanow erzählt darin von bulgarien, dem land seiner geburt, und jenen menschen, die vom mahlstrom des postsozialistischen, turbokapitalistischen lebens zerrieben werden: von donaufischern, deren netze schon lange leer bleiben, minenarbeitern, die mit dem berg zugleich auch die eigene gesundheit ausweideten, müllsammlern auf einer deponie. zwischen erzählung, reportage und poetischer prosa changierend und als kaleidoskop aus stimmen arrangiert, erzählt ilija trojanow mit präzisem blick und zuneigung von menschen, die unsere neue zeit gern als überflüssig ausrangieren möchte — und dies nicht nur in bulgarien. und er schreibt vom band der gemeinschaft: »irgendwie hat jeder in unserer sipp-schaft auf seine weise unrecht, wenn ich alles zusammentrage, kommt allerdings ganz schön viel zusammen, ein richtiges türlü gjuwetsch, wie nur meine mutter es zu kochen versteht.« gemeinsam mit ilija trojanow gereist ist der fotograf christian muhrneck, dessen bilder die momentaufnahmen eines lebens am rande noch einmal zusätzlich runden.

10

6. dez<sup>dec</sup> 22 uhr 10<sup>p.m.</sup>

phil collins the most sociable loner i've ever known  
a live collaboration with heroin in tahiti (rome) and  
vj casey raymond (cardiff)

phil collins

the most sociable loner i've ever known

eine live-kollaboration mit heroin in tahiti (rom) und vj casey raymond (cardiff)

the films, installations, photographs and live events by british artist phil collins are by turns humorous and heartfelt, emotionally charged and conceptually complex. the most sociable loner i've ever known utilizes the footage which collins shot over the course of a day in 2012 in a suite of the hotel de rome on berlin's bebelplatz, a building that until 1945 served as the headquarters of the dresdner bank, an institution with close ties to the third reich regime. filmed by ute schall on an antique 1980s vhs camera, actresses julia hummer, susanne sachsse and sharon smith, perform short sequences that question the cinematic conventions of hysteria and emotional breakdown. cut adrift from their everyday context, these dreamlike actions are recalled as a kind of exorcism, both in relation to the cultural tropes they signify and to the historically contested site on which they are staged. as a one-off performance for the daad jubilee festival, the material will be mixed live by video maker casey raymond and scored by the »spaghetti-wasteland«-band heroin in tahiti.

die filme und filminstallationen, fotos und konzeptuellen projekte des britischen künstlers phil collins sind meist humorvoll und ernsthaft, emotional aufgeladen und vielschichtig zugleich. für the most sociable loner i have ever known verwendet collins filmaufnahmen, die 2012 im laufe eines tages in einer suite des hotel de rome am berliner bebelplatz gedreht wurden. bis 1945 befand sich in demselben gebäude die hauptverwaltung der im dritten reich eng mit dem naziregime verwobenen dresdner bank. die von ute schall mit einer kamera aus den 1980er jahren gefilmten sequenzen mit den schauspielerinnen julia hummer, susanne sachsse und sharon smith spiegeln die kinokonventionen von emotionsausbrüchen und hysterie wider. die zusammenhangslosen, traumartigen handlungen sind als eine art exorzismus der kulturellen erinnerungsbilder, die sie aufrufen, und der komplexen geschichte des drehortes zu verstehen. für diese einmalige aufführung wird das filmmaterial von dem videofilmer casey raymond live gemixt und der soundtrack von der »spaghetti-wasteland«-band heroin in tahiti eingespielt.

11

**tomomi adachi** and **jennifer walshe** telepathic improvisation concert by putif — the people's united telepathic improvisation front: telepathische vokalperformance

is telepathy a matter of faith? can two vocal performance artists perform in telepathic connection with one another? how do we know what is real? composer, identity collector and virtuoso vocalist jennifer walshe and japanese dada expert and gestural-vocal performer tomomi adachi are constantly searching for new and different creative connections: in dada, in voice, and now in telepathy. in their jubilee performance, they will not be able to see or hear one another: tomomi will be alone, without an audience, in tokyo, in another nocturnal time zone in faraway place with another cultural reality, while walshe is on stage at the akademie der künste in berlin. come and witness a séance that will transcend all things verbal and physical.

**tomomi adachi** und **jennifer walshe** telepathic improvisation concert by putif — the people's united telepathic improvisation front telepathische vokalperformance

ist telepathie eine glaubenssache? können vokalperformer telepathisch verbunden miteinander auftreten? was ist wirklich? die komponistin, identitätensammlerin und virtuose vokalistin jennifer walshe und der spezialist des japanischen dadas sowie gestisch-vokaler performances tomomi adachi suchen immer wieder auf andere weise kreative verbindungen, im dada, im vokalen, nun im telepathischen. sie sehen und hören einander nicht: tomomi adachi befindet sich alleine und ohne publikum in tokyo, in einer anderen nacht-zeitzone, an einem entfernten ort, in anderer kultureller wirklichkeit, jennifer walshe auf der bühne der akademie der künste in berlin. werden sie zeuge einer séance außerhalb des sprachlichen und dinglichen.

12

7. dez<sup>dec</sup> 18 uhr 6<sup>p.m.</sup>

**sandro aguilar** archivo 35mm, 17', 2007

director sandro aguilar explores the narrative boundaries of cinema, above all in the short film genre. aguilar uses the atmosphere of a specific place as the point of departure for most of his films. narratives and dialogues are sparse; images are mysterious. reflections overlap the faces of his protagonists, who are often only seen from behind or fading into the blur. almost without words and extending beyond narrative logic, a dream-like, mysterious and sometimes unsettling atmosphere emerges above the visual and acoustic dimensions of his films. this also holds true for his short film archivo, in which a living being — in this case a fish (which is only anaesthetized!) — is taken from its habitat and sentenced to death in a way nearly unbearable to watch: a metaphor for the state of the world today.

**sandro aguilar** archivo 35mm, 17', 2007

die erzählerischen grenzen des kinos erkundet der regisseur sandro aguilar insbesondere im genre des kurzfilms. die atmosphäre eines bestimmten ortes ist für sandro aguilar der ausgangspunkt für die meisten seiner filme. die erzählung und auch die dialoge darin sind spärlich, die bilder rätselhaft. spiegelungen überlagern die gesichtszüge seiner protagonisten, oft sind sie nur von hinten zu sehen oder verschwinden in der unschärfe. fast ohne worte und jenseits von narrativer logik entsteht allein über die visuelle und akustische dimension der filme eine traumhafte, geheimnisvolle und bisweilen verstörende atmosphäre — so in dem kurzfilm archivo, der auf kaum zu ertragende weise anhand eines (nur betäubten!) fisches vorführt, dass ein aus seinem natürlichen element herausgerissenes wesen zum sterben verurteilt ist: eine metaphor für den heutigen zustand unserer welt.

13

**tadasu takamine****japan syndrome — berlin version II** live-video und audio-performance

mit **junji nakaue** videosystem / -programm /  
**ink agop & alcuin stevenson** kamera / **arno raffener** musikauswahl /  
**kotaro miyasaka** soundtrack  
 und **christian möltner** technische realisation /  
**tom streitfellner & vincent schwarzing** videooperator

tänzer: **clara stevenson / tadasu takamine / melanie jame wolf**

**tadasu takamine** **japan syndrome — berlin version II**  
live video and audio performance

with **junji nakaue** video system / program /  
**ink agop & alcuin stevenson** camera /  
**arno raffener** music selection /  
**kotaro miyasaka** sound track  
 and **christian möltner** technical realisation /  
**tom streitfellner &**  
**vincent schwarzing** video operators

dancers: **clara stevenson /**  
**tadasu takamine /**  
**melanie jame wolf**

as a stage director and artist, tadasu takamine has devoted himself to an artistic practice which he develops through experimentation in workshops where he engages in dialogue with local participants. the multimedia performance japan syndrome — berlin

**tadasu takamine hat sich als theaterregisseur und künstler einer kunstpraxis verschrieben, die er in workshops im dialog mit lokalen teilnehmern experimentierend entwickelt. die multimedia-performance japan syndrome — berlin version II ist teil einer werkserie, mit der takamine den zustand der japanischen gesellschaft nach der nuklearkatastrophe von fukushima thematisiert. ursprünglich für einen öffentlichen platz vor dem rathaus von kyoto entwickelt und dort im letzten herbst erstmals aufgeführt, rekurriert die audio-video-live-performance, die tanz sowie twitterbotschaften des publikums beinhaltet, auf nam june paiks berühmtes video global groove von 1973. massenmedien, popmusik und weltweite kommunikation dienen hier zur herauführung des publikums an beunruhigende themen, wie das der atomenergie, das derzeit mit zur spaltung der japanischen gesellschaft beiträgt. in berlin wird das projekt in einer für die akademie der künste und das hiesige publikum modifizierten version präsentiert.**

version II is part of a series that focuses on the state of japanese society after the fukushima nuclear disaster. originally designed to be shown on a public square in front of kyoto's city hall, the piece was performed for the first time this past autumn. the live audio-video performance, which encompasses dance as well as audience twitter messages, refers back to nam june paik's famous global groove video from 1973. in this piece, takamine uses mass media, pop music and worldwide communication to involve the audience in unsettling topics, such as nuclear energy, an issue that is currently dividing the japanese society. the project will be presented in a version modified specifically to the akademie der künste and the local berlin audience.



**faint noise & les femmes savantes**

das in berlin beheimatete kollektiv les femmes savantes und das schwedische trio faint noise kooperieren erstmalig anlässlich der kreation und präsentation von zwei uraufführungen miteinander. die composer-performerinnen der femmes savantes komponierten schleusen 1–5, fünf konzeptuelle, situativ und klanglich definierte echtzeitkompositionen für die sechs musikerinnen. malin bång schnitt ihr werk amber room zwischen ausnotierter und offener komposition auf die besondere formation von composer-performerinnen und interpretinnen zu.

**faint noise & les femmes savantes**

berlin-based collective les femmes savantes and swedish trio faint noise are teaming up for the first time to create and perform two world premieres together. the composer-performers of les femmes savantes composed schleusen 1–5, five conceptual, situational and sonically defined real-time compositions for the six musicians. malin bång designed amber room to correspond to the particular formation of composer-performers and musicians, alternating between notated and open composition.

**les femmes savantes schleusen 1–5** interventionen im foyer und konzert

**schleuse 1 sabine ercklentz**  
malin bång amplifizierte objekte /  
sabine ercklentz trompete, amplifizierte objekte, zuspield

**schleuse 2 andrea neumann**  
andrea neumann zither, amplifizierte garderobe, zuspield

**schleuse 3 ana maria rodriguez**  
karin hellqvist violine, soundgürtel, zuspield

**schleuse 4 ute wassermann**  
anna petrini kontrabassrekorder /  
ute wassermann stimme, pfeifen

**les femmes savantes**  
**schleusen 1–5** foyer interventions and concert

**schleuse 1 sabine ercklentz**  
malin bång amplified objects /  
sabine ercklentz trumpet, amplified objects, playback sequencer

**schleuse 2 andrea neumann**  
andrea neumann zither, amplified cloakroom, playback sequencer

**schleuse 3 ana maria rodriguez**  
karin hellqvist violin, sound belt, playback sequencer

**schleuse 4 ute wassermann**  
anna petrini paetzold recorder /  
ute wassermann voice, whistling

**schleuse 5 sabine ercklentz / andrea neumann /  
ana maria rodriguez / ute wassermann**  
with malin bång / sabine ercklentz /  
karin hellqvist / andrea neumann /  
anna petrini / ute wassermann

**schleuse 5 sabine ercklentz / andrea neumann /  
ana maria rodriguez / ute wassermann**  
mit malin bång / sabine ercklentz / karin hellqvist /  
andrea neumann / anna petrini / ute wassermann

in schleusen 1–4 wird die klangwelt des foyers der akademie der künste durch interventionen der femmes savantes in einen hyperrealistischen raum überführt. im fünften teil (schleusen 5) wird das, an bestimmte orte des foyers gebundene klangmaterial der ersten vier teile, in den konzertsaal hineingetragen und zu einer neuen musikalischen struktur zusammengesetzt. was eben noch realität war, wird im konzertsaal zum zitatzitat.

in schleusen 1–4, les femmes savantes will transform the soundscape in the foyer of the akademie der künste into a hyperrealistic space through tonal interventions. in the fifth piece (schleusen 5), they will bring the individual sounds that were bound to specific parts of the foyer in the first four pieces into the concert hall and form them into a new musical structure. the reality from the foyer will become a citation in the concert hall.

**malin bång** **amber room** concert  
 with malin bång objects / karin hellqvist violin /  
 anna petrini paetzold recorder (faint noise)  
 and sabine ercklentz trumpet /  
 andrea neumann inside piano /  
 ute wassermann voice (les femmes savantes)

different shades of amber appear when timbres of violin and beer merge and establish a sonic space together. more precisely it is the production process of a berlin brewery and the violin making in a luthier's studio in stockholm that have been closely examined and recorded and then translated into instrumental playing by les femmes savantes and faint noise. both groups share the urge to create specific sound worlds and have in the process shaped the contrasts between the mechanical noisiness of the factory and the fragile wooden sounds and meticulous precision of the luthier.

internationally active swedish composer malin bång uses urban spaces as a musical reference, integrating them into her compositions with objects and field recordings and their instrumental translation.

**malin bång** **amber room** konzert  
 mit malin bång objekte / karin hellqvist violine /  
 anna petrini kontrabassrekorder (faint noise)  
 und sabine ercklentz trompete / andrea neumann innenklavier /  
 ute wassermann stimme (les femmes savantes)

verschiedene nuancen von bernstein erscheinen, wenn sich die (klang) farben von violinen und bier mischen und lassen einen gemeinsamen klangraum entstehen. genauer gesagt sind es die geräusche der bierherstellung in einer berliner brauerei und der fertigung einer violine in der werkstatt eines geigenbauers in stockholm, die eingehend untersucht, aufgenommen und ins instrumentale spiel der les femmes savantes und faint noise übersetzt wurden. beide ensembles teilen das künstlerische interesse, spezifische klangwelten zu kreieren und haben in einem gemeinsamen prozess die kontraste zwischen den mechanischen geräuschen der fabrik und den fragilen holzklängen und der sorgfältigen präzision des geigenbauers herausgearbeitet.

der urbane raum ist für die international tätige schwedische komponistin malin bång eine musikalische referenz, die sie durch reale objekte oder field recordings und ihre instrumentalen übersetzungen in kompositionen integriert.

18

**eugene ostashevsky** the pirate who does not know the value of pi poetry performance  
 with frank arnold speaker  
 und natalia pschenitschnikowa performer

with two languages at his disposal (the russian of his soviet childhood and the english of america, where his family emigrated), ostashevsky understands all too well the possibilities and inadequacies of language and has developed a keen sense for the ridiculous fact of linguistic incommensurability, which is at the root of his wordplay-rich poems. while rhythm and rhyme are the center of attention in his almost dadaist onomatopoeias, ostashevsky's deeper reflection on the essence of cultural belonging gleams beneath their ludic surface. inspired by the tradition of european nursery rhymes and nonsense poems as well as the russian-jewish pirate folklore of the 1960s, ostashevsky brings up in his newest cycle of poems the pirate who does not know the value of pi (translated from english by monika rinck and uljana wolf) what happens when beings — in this case a pirate and a parrot — (fail to) communicate with one another.

interpreter, composer and performer natalia pschenitschnikowa as well as actor and speaker frank arnold will perform with ostashevsky.

**eugene ostashevsky**  
the pirate who does not know the value of pi poesie-performance

mit frank arnold sprecher und natalia pschenitschnikowa performerin

im besitz zweier sprachen (des russischen der sowjetischen kindheit und des amerikanischen englischen seit der emigration der familie), weiß eugene ostashevsky nur zu gut um die möglichkeiten und unzulänglichkeiten von sprache und hat aus dieser erfahrung ein feines gespür für die aberwitzige tatsache linguistischer inkommensurabilität entwickelt, die zum grundlegenden impetus seiner auf wortspielereien basierenden gedichte wird. rhythmus und reim stehen im vordergrund einer teils dadaistisch anmutenden lautmalerei, doch unterhalb der spielerischen oberfläche schimmert seine tiefer gehende reflexion über das wesen kultureller zugehörigkeit auf. angelehnt an die tradition europäischer kinder- und nonsensegedichte sowie an die russisch-jüdische piratenfolklore der 60er jahre, bringt ostashevsky in seinem jüngsten gedichtzyklus the pirate who does not know the value of pi (übertragen aus dem englischen von monika rinck und uljana wolf) wortwörtlich zur sprachlichen aufführung, was passiert, wenn wesen (in diesem fall ein pirat/pirate und ein papagei/parrot) miteinander (nicht) kommunizieren. zusammen mit eugene ostashevsky treten die interpretin, komponistin und performerin natalia pschenitschnikowa sowie der schauspieler und sprecher frank arnold auf.

19

james richards

not blacking out, just turning the lights off video, 19', 2011/12james richards not blacking out, just turning the lights off video, 19', 2011/12

the sampling of scavenged video materials is typical of british artist james richards' work. not blacking out, just turning the lights off is an intense poetic collage that mixes video recordings, artifacts, found and homemade animations, x-rays and microscopics, and sets all to a soundtrack of field recordings, fragmented and looping melodies, the poetry of judy grahn and the artist's own voice. instinct, low-fi reportage, performance, art, romance, disturbing enactment and the magical, sometimes sexual, precisely arbitrary — all is gathered and digested. the sources of these fragments of reality can usually no longer be identified — it is a game of various layers of representation that does not distinguish between elements of sensory perception and media representation, and instead accentuates the position of the individual amongst it all. not blacking out, just turning the lights off is a work less about what is being looked at than it is about articulating a form of highly charged looking.

das sampling von gefundenem videomaterial ist charakteristisch für die arbeit des britischen künstlers james richards. not blacking out, just turning the lights off ist eine intensive poetische material-collage, die auf visueller ebene durch artefakte beeinträchtigte videoaufnahmen mit im netz gefunden oder selbst erstellten animationen, röntgen- und mikroskopbildern mischt, während auf der tonspur field recordings, fragmentierte und geloopte melodien, verse aus gedichten von judy grahn und die stimme des künstlers miteinander verknüpft werden. instinkt, low-fi reportage, performance, kunst, romantik, irritierende darstellungen und magisches, manchmal sexuelles oder auch betont willkürliches — all das wird hier zusammengebracht und verarbeitet. die quellen dieser realitätssplitter sind oft nicht mehr zu identifizieren — es ist ein spiel mit verschiedenen darstellungsebenen, das keinen unterschied macht zwischen elementen sinnlicher wahrnehmung und medialer repräsentation, vielmehr betont es die spezifische haltung des individuum. in not blacking out, just turning the lights off geht es weniger um das gesehene als darum, eine form von stark aufgeladenem sehen zu artikulieren.

20

uljana wolf

babeltrack poesie-performanceuljana wolf babeltrack poetry performance

uljana wolf is, like eugene ostashevsky, an explorer in the gap between languages. at home both in berlin and brooklyn, she sees the world and language »double« — and anyone »who sees double will also have a split self« (michaela schmitz). identity and language are central themes in wolf's work. in false friends, her poetry volume published in 2009, she plays with shifts in meaning of orthographically and phonetically similar words in german and english, and sounds out their potential for creating their own language. in meine schönste lengevich (2013), she investigates the political dimensions of speech by questioning concepts such as immigration and the creation of national linguistic identities.

wie eugene ostashevsky ist uljana wolf eine forschungsreisende im dazwischen der sprachen. in berlin und brooklyn zu hause, sieht sie wie ihr amerikanischer dichterkollege die welt und die sprache »doppelt«, und wer »doppelt sieht, dem zeigt auch das ich sich gespalten« (michaela schmitz). identität und sprache sind zentrale felder, mit denen uljana wolf sich in ihrer arbeit auseinandersetzt, etwa in falsche freunde, ihrem 2009 erschienenen gedichtband, in dem sie sich mit bedeutungsverschiebungen orthographisch oder phonetisch ähnlicher worte im deutschen und englischen beschäftigt und die erweiterungsmöglichkeiten abklopft, die diese für die eigene sprache bieten. in meine schönste lengevich (2013) kommt nun noch die auslotung der politischen dimensionen des sprechens hinzu durch uljana wolfs hinterfragung von konzepten wie einwanderung oder schaffung nationaler sprachidentitäten.

21

## musica elettronica viva

symphony 104 — the berlin real-time concert

with **alvin curran** piano, electronics /  
**frederic rzewski** piano and **richard teitelbaum** electronics

founded by frederic rzewski, alvin curran and richard teitelbaum in 1965, the group mev creates music that alternates between composition and improvisation — music that would be unthinkable without the creative impulses of both ways of thinking — and feels equally as bound to the classical musical tradition as it does to the international real-time music scene based here in berlin. famous for its revolutionary performances, especially in its earlier years, the group stirred up the berlin crowd at the very same location, the akademie der künste, in 1965. the group has always radically, and often politically, used real-time electronics in close union with acoustic instruments on stage: a wide spectrum of real-life samples with text, instruments, recordings from around the city, live electronic sounds and instrumental tones that compress and develop the paths of tradition and perception.

die gruppe mev, 1965 von frederic rzewski, alvin curran und richard teitelbaum gegründet, steht für eine musikalische praxis zwischen komposition und improvisation, die ohne die schöpferischen impulsse beider denkarten undenkbar ist und sich mit der musikalischen tradition genauso verbunden fühlt wie mit der in berlin verorteten internationalen echtzeitmusikszene. revolutionäre momente kennzeichneten insbesondere die auftritte der ersten jahre, darunter auch 1965 ein konzert in der akademie der künste, das das berliner publikum aufmischte. kennzeichnend war von beginn an der radikale und oft politische einsatz von echtzeit-elektronik in enger union mit akustischen instrumenten auf der bühne, das breite spektrum an gesampeltem, wirklichkeitsbezogenem material mit texten, instrumenten und stadt-aufnahmen, live generierten elektronischen sounds und instrumentalen tönen, die traditions- und wahrnehmungslinien verdichten und fortspinnen.

22

legendary and innovative as ever, the group's new composition symphony 104 — the berlin is not only a reference to joseph haydn, who wrote 104 symphonies, but also to john cage, who entitled his last orchestral piece 103, and to elliot carter, who, during his own residency as a daad artists-in-berlin guest in 1964, prompted the residencies of young fellow composers curran and rzewski and died at the age of 103 last year. teitelbaum was a guest in 1984; curran returned in 1986. the musical encounter at the jubilee festival is a remembrance of the revolutionary avant-garde scene that existed at the time of the founding of the daad artists-in-berlin program and, at the same time, a homage to electronic music, which is bound to the present while the performance title refers to the avant-garde after the avant-garde.

in cooperation with deutschlandradio kultur radio art / sound art

**note:** a recording of the concert will be broadcast on friday, 13 december 2013 at 12.05 a.m. during the sound art slot on deutschlandradio kultur (first broadcast).

legendär und immer innovativ bezieht sich die neue komposition symphony 104 — the berlin auf joseph haydn, der 104 sinfonien schuf, auf john cage, der sein letztes stück für orchester 103 betitelte und auf elliot carter, der 103 jahre alt wurde und 1964 anlässlich seines eigenen gastaufenthaltes beim berliner künstlerprogramm des daad die zeitgleichen aufenthalte der jungen komponistenkollegen curran und rzewski in berlin initiierte. richard teitelbaum folgte 1984, curran nochmals 1986. das musikalische zusammentreffen anlässlich des jubiläums ist eine erinnerung an die avantgarde der gründungszeit des berliner künstlerprogramms des daad und seine revolutionen. es ist zugleich eine hommage an eine elektronische praxis, die an die gegenwart gebunden ist und durch den titel auf das danach der avantgarde verweist.

in zusammenarbeit mit deutschlandradio kultur — redaktion hörspiel / klangkunst.

**hinweis:** sendung des konzertmitschnitts am freitag, 13. dezember 2013, 0.05 uhr in der reihe klangkunst (ursendung) auf deutschlandradio kultur.

23

installations

installationen

**douglas henderson** **on reflexion** sound installation  
 with a poem by slam poet **mc jabber**  
loudspeakers, 8-channel audio, 17' loop  
 sound assistance: **eckehard güther**  
 glassed-in hallway leading to the clubraum

glasgang zum clubraum

**douglas henderson** **on reflexion** klanginstallation  
 mit einem gedicht von slam-poet **mc jabber** lautsprecher, 8-kanal-audio, 17' loop  
 ton-assistenz: **eckehard güther**

on reflexion is a sound installation studying a poem and its performance by slam-poet mc jabber. created for the glassed-in hallway in berlin's akademie der künste, the composition uses multichannel sound-space to map out the characteristics of jabber's poem welcome. the words describe a crisis of contemporary criticism, but his lightning, almost super-human reading defies literal comprehension; his torrent of words offers instead a psychic sensation of meaning, and swirling waves of phonemes. henderson uses this residue of phonetic information to structure the composition: as space, as location and as movement. words are distributed to speaker locations in the hallway according to their vowel sounds, convolved with one another, and sprayed in dense word-clouds, which are bounced off the large glass surfaces to create a moving 3d soundmap.

die soundinstallation on reflexion ist eine reflexion des künstler douglas henderson über ein gedicht des slam-poeten mc jabber. als multimedialer klangraum geht das für den glasgang der berliner akademie der künste geschaffene werk dem wesen von jabbers gedicht welcome auf den grund. der text dieses gedichts beschreibt die krise der zeitgenössischen kritik, wobei er sich mit seinem fast übermenschlichen tempo jeglicher wörtlichen interpretation entzieht. die flut aus wörtern und phonemen bietet vielmehr eine emotionale, eine psychische erfahrung. diese phonetischen informationsbruchstücke nimmt henderson und gibt ihnen einen raum, einen ort und eine bewegung. dabei werden die wörter anhand ihrer vokallaute auf verschiedene im glasgang verteilte lautsprecher aufgeteilt, ineinander verwoben und in dichten wortwolken versprüht, um anschließend von den glaswänden zurückgeworfen zu werden und so einen dreidimensionalen, sich bewegenden klangteppich zu erzeugen.

24

**david ter-oganyan** the portraitist's fear of himself video, 3', 2013

clubraum

david ter-oganyan first attracted attention within the context of actions realized by the radek artist collective, and later for his own actions, objects, multimedia works and drawings as well as for his curatorial work in moscow's young art scene. in his work, ter-oganyan refers to the forms and traditions of modernism and links them with subversive, political and socially critical topics, such as the social tensions in russia today and the state's aggressive reactions to critical artistic statements and activism. his piece, the portraitist's fear of himself consists of a series of drawings and paintings created on the computer and on paper, which are projected onto the wall in rapid succession with music playing in the background. depictions of animals, people, news clips, diagrams and abstract compositions all appear like spontaneous, sketch-like notes in a succinct and occasionally naïve, childlike language of forms.

**david ter-oganyan** the portraitist's fear of himself video, 3', 2013

clubraum

david ter-oganyan ist zunächst im kontext der vom künstlerkollektiv radek realisierten aktionen aufgefallen, später durch eigene aktionen, objekte, multimediale arbeiten und zeichnungen, sowie durch seine kuratorische tätigkeit im umfeld der jungen moskauer scene. in seiner arbeit bezieht sich ter-oganyan auf formen und traditionen der moderne und verbindet diese mit subversiven politischen und gesellschaftskritischen themen wie den aktuellen sozialen spannungen in russland sowie den aggressiven reaktionen der staatsmacht auf kritische künstlerische äußerungen und aktivismus. die arbeit the portraitist's fear of himself besteht aus einer reihe von am computer und auf papier entstandenen zeichnungen und malereien, die in schneller folge und mit musik unterlegt an die wand projiziert werden. in verknappter, bisweilen kindlich naiver bildsprache erscheinen darstellungen von tieren, menschen, nachrichtenbildern, diagrammen und abstrakten kompositionen wie spontane, skizzenhafte notizen.

25

### 50 years daad artists-in-berlin program

the berliner künstlerprogramm — artists-in-berlin program — is one of the most renowned international programs offering grants to artists in the fields of visual arts, literature, music and film. since 1963, some 20 grants are awarded to international artists for an approximately one year stay in berlin. the names of over 1.000 former guests impressively underscore the quality of the program. in its 50 years of existence, it has made a significant contribution to the international representation of contemporary arts in berlin.

from the very beginning, the artists-in-berlin program has defined itself as a forum of artistic dialogue which extends beyond cultural, geographical and, certainly, beyond political borders. this forum is effective and vigorous not only through the work and presence of the artists living in the city, but also through the approximately 100 events a year which the artists-in-berlin program hosts in conjunction with its guests in berlin and other cities, and not least, by the international juries of experts in the four sections

**das berliner künstlerprogramm des deutschen akademischen austauschdienstes ist international eines der angesehensten stipendienprogramme für künstlerinnen und künstler in den sparten bildende kunst, literatur, musik und film. seit 1963 verleiht es jährlich und weltweit rund 20 stipendien für einen meist einjährigen aufenthalt in berlin. die namen der über 1.000 ehemaligen gäste belegen eindrucksvoll den qualitätsanspruch des programms. in den 50 jahren seines bestehens hat es damit einen wesentlichen beitrag zur internationalen repräsentanz der zeitgenössischen kunst in berlin geleistet.**

**von beginn an definierte sich das berliner künstlerprogramm als ein forum des künstlerischen dialoges, der die kulturregionalen und allemal die politischen grenzen überschreitet. wirksam und lebendig wird dieses forum durch die arbeiten und die präsenz der künstler in der stadt, durch die jährlich rund 100 veranstaltungen, die das berliner künstlerprogramm gemeinsam mit seinen gästen in berlin und andernorts durchführt, und nicht zuletzt durch die international zusammengesetzten jurys der vier sparten, die über die stipendienverleihungen entscheiden. nicht nur in berlin werden so positionen künstlerischer avantgarde auf internationalem niveau vermittelt, die einen diskurs anstoßen im ästhetischen wie im politischen.**

who decide upon the invitations to be issued. in this way, standpoints of the international artistic avantgarde are mediated, not only in berlin, stimulating both aesthetic and political discourse.

one aim of the artists-in-berlin program is to offer freedom of creativity. while cultural traditions are threatened by a uniform leveling out in the process of globalization, the artists-in-berlin program promotes the diversity of artistic positions. the notion of dialogue is central: other nations' perspectives and conditions here — in film, art, literature or music — are to be seen as a decisive incentive to self-reflection in our society. the artists-in-berlin program sees itself as a platform for an exchange of art and culture extending the boundaries of europe, guided by the mission to reinforce the freedom of art in the world. at the same time, the program therefore opposes the economic takeover of cultural values by liberating artistic creativity from the dictates of the market.

in berlin, the center of activities is the daadgalerie on zimmerstraße.

**anliegen des berliner künstlerprogramms ist es, einen freiraum des schaffens zu bieten. während kulturellen traditionen im prozess der globalisierung die einebnung droht, fördert das berliner künstlerprogramm die vielfalt und unterschiedlichkeit künstlerischer traditionen. die idee des dialoges ist zentral: der blick des anderen auf die hiesigen verhältnisse — in film, kunst, literatur oder musik — soll dezidiert zur gesellschaftlichen selbstreflexion anhalten. das berliner künstlerprogramm versteht sich als plattform für einen über europa hinausgehenden kunst- und kulturaustausch, geleitet vom auftrag, die freiheit der kunst und des wortes zu stärken. zugleich leistet das berliner künstlerprogramm damit widerstand gegen die ökonomisierung kultureller werte, indem es künstlerisches schaffen vom diktat des marktes befreit.**

**zentrum der aktivitäten ist die daadgalerie in der zimmerstraße.**

impressum / colophon:

veranstalter / event organizer

**berliner künstlerprogramm des daad /  
daad artists-in-berlin program**

künstlerische leitung / artistic direction

**ariane beyn, bettina klein** [kunst / fine arts]  
**julia gerlach** [musik / music]  
**katharina narbutovič** [literatur, film / literature, film]

projektleitung / project management

**ingrid buschmann**

technische leitung / technical management

**christian schweiger**

technische koordination / technical coordination

**vilém wagner**

mitarbeit / assistance

**manuela benetton, sabine blödorn, sebastian brehmer,  
kathleen clancy, regine dzyck, bernhard föll, alice glynn,  
laura munõz-alonso**

presse / public relations

**achim klapp**

gestaltung / design

**cyan**<sup>berlin</sup>

übersetzungen / translations

**jocelyn polen**

veranstaltungsort / event location

**akademie der künste  
hanseatenweg 10  
10557 berlin  
s bellevue, u hansaplatz, bus 106**

informationen / information

**berliner künstlerprogramm des daad  
markgrafenstraße 37  
10117 berlin  
telefon 030—20 22 08 20 e-mail [info.berlin@daad.de](mailto:info.berlin@daad.de)  
[www.berliner-kuenstlerprogramm.de](http://www.berliner-kuenstlerprogramm.de)  
[www.facebook.com/berlinerkuensterprogramm](https://www.facebook.com/berlinerkuensterprogramm)  
[www.daadgalerie.de](http://www.daadgalerie.de)**

programmänderungen vorbehalten. / program subject to change.

programmdetails unter / program details can be found at

**[www.berliner-kuenstlerprogramm.de](http://www.berliner-kuenstlerprogramm.de)**

das berliner künstlerprogramm des daad dankt der akademie der künste und dem elektronischen studio der tu berlin, fachgebiet audiokommunikation, für die freundliche unterstützung im rahmen des jubiläumsfestivals. / the daad artists-in-berlin program would like to thank the akademie der künste and the electronic music studio tu berlin, audio communication group for all their help during the jubilee festival.

## deutscher akademischer austauschdienst / german academic exchange service

präsidentin / president **prof. dr. margret wintermantel**  
generalsekretärin / general secretary **dr. dorothea rüland**  
stellvertretender generalsekretär / deputy general secretary **ulrich grothus**

**DAAD**

Deutscher Akademischer Austausch Dienst  
German Academic Exchange Service

## berliner künstlerprogramms des daad / daad artists-in-berlin program

leiterin / director **katharina narbutovič**

leitung sparte bildende kunst / head of the fine arts department **ariane beyn, bettina klein** [stellv. / deputy head]

assistentz, künstlerbetreuung und sonderprogramme /  
assistance, artists management and special programs **kathleen clancy**

leitung sparten literatur und film / head of the literature and film departments **katharina narbutovič**

assistentz, künstler- und wohnungsbetreuung /  
assistance, artists and accommodation management **laura muñoz-alonso**

leitung sparte musik / head of the music department **julia gerlach**

assistentz, sekretariat, auswahlverfahren /  
assistance, secretariat, selection committees **susanne krüger, manuela benetton**

verwaltung und finanzen / administration and finance **regine dzyck, yvonne klatt**

wohnungs- und gästepflege / accommodation management and guest service **sebastian brehmer**

technischer dienst und poststelle / technical service and postmaster **bernhard föll**

**DA  
AD**

das berliner künstlerprogramm des daad wird gefördert aus mitteln des auswärtigen amtes und des landes berlin.  
/ the daad artists-in-berlin program is funded by the german foreign office and the senate of berlin.



Auswärtiges Amt

**be**  **Berlin**



**DA  
AD**